

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc. :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

Mise à jour du mini-lexique suivant : *Environnement, surtout les aspects litigieux = Environment, chiefly as to contentious matters*, publié en 2012.

- A -	
absence de certitude scientifique absolue (n. f.)	lack of full scientific certainty
Accord de Paris (n. m.)	Paris Agreement
acte coupable (n. m.); actus reus NOTA <i>Actus reus</i> est une expression latine.	actus reus; guilty act NOTE <i>Actus reus</i> is a Latin phrase.
activité interdite (n. f.)	prohibited activity
activités de fracturation (n. f.)	fracturing operations
activité terrestre (n. f.)	land-based activity
actus reus; acte coupable (n. m.) NOTA <i>Actus reus</i> est une expression latine.	actus reus; guilty act NOTE <i>Actus reus</i> is a Latin phrase.
agent de l'autorité (n. m.), agente de l'autorité (n. f.)	enforcement officer
agent de soutènement (n. m.)	proppant
agent des pêches (n. m.), agente des pêches (n. f.)	fishery officer
aire d'alimentation d'une nappe souterraine (n. f.); zone d'alimentation d'une nappe souterraine (n. f.)	ground water recharge area NOTE Orthographic variant: <i>groundwater recharge area</i> .
air pollué (n. m.)	polluted air
allocation de consommation (n. f.)	consumption allowance
aménagement résidentiel (n. m.) NOTA Par exemple, grand --.	residential development NOTE For example, major --.
amende minimale (n. f.)	minimum fine
amincissement de la couche d'ozone (n. m.); appauvrissement de la couche d'ozone (n. m.)	ozone layer depletion
animal marin (n. m.)	marine animal
appauvrissement de la couche d'ozone (n. m.); amincissement de la couche d'ozone (n. m.)	ozone layer depletion
appauvrissement de l'ozone (n. m.)	ozone depletion
approche basée sur les écosystèmes (n. f.)	ecosystem approach
aquifère (n. m.)	aquifer
arrêté d'urgence (n. m.)	interim order
atténuation des émissions de gaz à effet de serre (n. f.);	greenhouse gas emissions reduction; mitigation of greenhouse gas emissions

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

réduction des émissions de gaz à effet de serre (n. f.)	
augmentation locale de la pollution atmosphérique (n. f.)	local increase in air pollution
aveuglement volontaire (n. m.)	wilful blindness
avis au public (n. m.)	public notice
avis d'infraction (n. m.)	offence notice
avis d'opposition (n. m.)	notice of objection
avis écrit (n. m.)	written notice
aviser (v.)	give notice, to
avoir un effet préjudiciable (v.); nuire (v.)	adversely affect, to
- B -	
bassin hydrographique (n. m.); bassin hydrologique (n. m.)	watershed
bassin hydrologique (n. m.); bassin hydrographique (n. m.)	watershed
bateau de pêche (n. m.)	fishing vessel
bien-être animal (n. m.); bien-être des animaux (n. m.)	animal welfare
bien-être des animaux (n. m.); bien-être animal (n. m.)	animal welfare
bioaccumuler (v.)	bioaccumulate, to
biphényle polychloré (n. m.) BPC (sigle)	polychlorinated biphenyl PCB (initials)
bouquet énergétique (n. m.)	energy mix
BPC (sigle) biphényle polychloré (n. m.)	PCB (initials) polychlorinated biphenyl
- C -	
cancérigène (n. m.); cancérogène (n. m.); carcinogène (n. m.)	carcinogen
cancérogène (n. m.); carcinogène (n. m.); cancérigène (n. m.)	carcinogen
carcinogène (n. m.); cancérigène (n. m.); cancérogène (n. m.)	carcinogen
certificat de désignation (n. m.)	certificate of designation

**Environnement et droit
Environment and Law**

Mini-lexique français-anglais

changement climatique (n. m.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>changements climatiques</i> .	climate change
circonstance aggravante (n. f.)	aggravating factor
combustible fossile (n. m.)	fossil fuel
combustible fossile gazeux (n. m.)	gaseous fossil fuel
combustible gazeux (n. m.)	gaseous fuel
commentaire écrit (n. m.)	written comment
composé organique volatil (n. m.) COV (sigle)	volatile organic compound VOC (initials)
conclure un accord (v.)	enter into an agreement, to
consommation d'eau (n. f.)	water consumption
contamination de l'eau (n. f.)	water contamination
contamination du sol (n. f.); pollution du sol (n. f.)	land pollution; soil contamination; soil pollution
courant de marée (n. m.)	tidal stream
cours d'eau (n. m.)	watercourse
COV (sigle) composé organique volatil (n. m.)	VOC (initials) volatile organic compound
- D -	
déchets animal (n. m.)	animal waste
déchets solide (n. m.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>déchets solides</i> .	solid waste
déclaration de principes (n. f.)	policy statement
déclaration fautive ou trompeuse (n. f.)	false or misleading statement
décontamination d'un terrain (n. f.)	clean-up of a contaminated land
défaut de paiement d'une amende (n. m.)	fine default; non-payment of a fine
défectuosité du matériel (n. f.)	equipment failure
délivrer un permis (v.)	issue a permit, to
dépôt de BPC (n. m.)	PCB storage site
développement économique écordable (n. m.)	environmentally sustainable economic development
diligence raisonnable (n. f.)	reasonable care
dispositif antipollution (n. m.); système antipollution (n. m.)	emission control system; pollution control device; pollution control equipment
divulgaration publique (n. f.)	public disclosure

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

dommage grave ou irréversible (n. m.)	serious or irreversible damage
dommages aux poissons (n. m. pl.)	harm to fish
droit de l'environnement (n. m.)	environmental law
droit de pêche exclusif (n. m.)	exclusive right of fishery
- E -	
eau brute (n. f.); eau non traitée (n. f.) NOTA Le terme <i>eau non traitée</i> est souvent utilisé au pluriel : <i>eaux non traitées</i> .	raw water
eau côtière (n. f.); eau littorale (n. f.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel : <i>eaux côtières, eaux littorales</i> .	coastal water NOTE Term often used in the plural: <i>coastal waters</i> .
eau de reflux (n. f.)	flowback water
eau de surface (n. f.)	surface water
eau littorale (n. f.); eau côtière (n. f.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel : <i>eaux côtières, eaux littorales</i> .	coastal water NOTE Term often used in the plural: <i>coastal waters</i> .
eau non traitée (n. f.); eau brute (n. f.) NOTA Le terme <i>eau non traitée</i> est souvent utilisé au pluriel : <i>eaux non traitées</i> .	raw water
eau potable (n. f.)	drinking water; potable water
eau potable de bonne qualité (n. f.)	safe drinking water; safe potable water
eau pluviale (n. f.)	storm water
eau souterraine (n. f.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>eaux souterraines</i> .	ground water NOTE Orthographic variant: <i>groundwater</i> .
eau stagnante (n. f.)	standing water
eau usée (n. f.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>eaux usées</i> .	sewage; wastewater NOTE Orthographic variant: <i>waste water</i> .
eaux de pêche (n. f.)	fisheries waters
échange de renseignements scientifiques (n. m.); partage de données scientifiques (n. m.)	exchange of scientific information; sharing of scientific data

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

échantillonnage (n. m.)	sampling
écoulement des eaux de surface (n. m.)	surface water flow
écoulements urbains (n. m. pl.)	urban runoff NOTE Orthographic variant: <i>urban run-off</i> .
effet des changements climatiques (n. m.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>effets des changements climatiques</i> .	climate change impact NOTE Term often used in the plural: <i>climate change impacts</i> .
émission de CO₂ (n. f.); émission de dioxyde de carbone (n. f.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel : <i>émissions de CO₂</i> et <i>émissions de dioxyde de carbone</i> .	carbon dioxide emission; CO₂ emission NOTE Terms often used in the plural: <i>carbon dioxide emissions, CO₂ emissions</i> .
émission de contaminants (n. f)	emission of contaminants
émission de dioxyde de carbone (n. f.); émission de CO₂ (n. f.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel : <i>émissions de CO₂</i> et <i>émissions de dioxyde de carbone</i> .	carbon dioxide emission; CO₂ emission NOTE Terms often used in the plural: <i>carbon dioxide emissions, CO₂ emissions</i> .
émission de dioxyde de soufre (n. f.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>émissions de dioxyde de soufre</i> .	sulphur dioxide emission NOTE Term often used in the plural: <i>sulphur dioxide emissions</i> .
émission de gaz à effet de serre (n. f.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>émissions de gaz à effet de serre</i> .	greenhouse gas emission NOTE Term often found in the plural: <i>greenhouse gas emissions</i> .
émission des véhicules (n. f.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>émissions des véhicules</i> .	vehicle emission NOTE Term often used in the plural: <i>vehicle emissions</i> .
émission fugitive (n. f.)	fugitive emission
empreinte écologique (n. f.); empreinte environnementale (n. f.)	ecological footprint; environmental footprint
empreinte environnementale (n. f.); empreinte écologique (n. f.)	ecological footprint; environmental footprint
énergie renouvelable (n. f.)	renewable energy
entretien d'un puits (n. m.) NOTA Le mot <i>puits</i> prend un s au singulier.	well maintenance
environnement marin (n. m.); milieu marin (n. m.)	marine environment
erreur de bonne foi (n. f.)	genuine mistake
étude de surveillance (n. f.)	monitoring study
étude scientifique (n. f.)	scientific study
évacuation des eaux usées (n. f.);	sewage disposal;

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

rejet des eaux usées (n. m.)	wastewater disposal
évaluation des risques (n. f.)	risk assessment
évaluation technique (n. f.)	engineering assessment
événement de pollution par les hydrocarbures (n. m.)	oil pollution incident
exploitation du gaz de schiste (n. f.)	shale gas development; shale gas operations
exposition à des contaminants (n. f.)	exposure to contaminants
- F -	
fluide de fracturation (n. m.)	fracturing fluid
forage (n. m.)	drilling
forage de puits (n. m.) NOTA Le mot <i>puits</i> prend un s au singulier.	well drilling NOTE Orthographic variant: <i>well-drilling</i> .
forage horizontal (n. m.)	horizontal drilling
forer un puits (v.) NOTA Le mot <i>puits</i> prend un s au singulier.	drill a well, to
formation de gaz de schiste (n. f.); gisement de gaz de schiste (n. m.)	shale gas play
fosse septique (n. f.)	septic tank
fracturation hydraulique (n. f.)	fracking; hydraulic fracturing
fracturation hydraulique en plusieurs étapes (n. f.)	multi-stage fracturing
- G -	
garde-pêche (n. m. et f.)	fishery guardian
gaz à effet de serre anthropique (n. m.); gaz à effet de serre d'origine humaine (n. m.)	anthropogenic greenhouse gas; human-generated greenhouse gas
gaz à effet de serre d'origine humaine (n. m.); gaz à effet de serre anthropique (n. m.)	anthropogenic greenhouse gas; human-generated greenhouse gas
gaz de schiste (n. m.)	shale gas
gaz naturel (n. m.)	natural gas
gaz naturel brut (n. m.)	raw natural gas
gaz naturel classique (n. m.)	conventional natural gas
gaz naturel de qualité commerciale (n. m.)	commercial grade natural gas
gaz naturel liquéfié (n. m.) GNL (sigle)	liquefied natural gas LNG (initials)
gaz naturel non classique (n. m.)	unconventional natural gas
GEF (sigle) grand émetteur final (n. m.)	LFE (initials) large final emitter

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

gérer les substances toxiques (v.)	manage toxic substances, to
gestion adaptative (n. f.)	adaptive management
gestion de l'eau (n. f.)	water management
gestion de l'environnement (n. f.)	environmental management
gestion des déchets (n. f.)	waste management
gestion des pêches (n. f.)	fisheries management
gestion des risques (n. f.)	risk management
gestion forestière (n. f.)	forest management
gisement de gaz de schiste (n. m.); formation de gaz de schiste (n. f.)	shale gas play
GNL (sigle)	LNG (initials)
gaz naturel liquéfié (n. m.)	liquefied natural gas
grand émetteur final (n. m.)	large final emitter
GEF (sigle)	LFE (initials)
- H -	
haute mer (n. f.)	high sea NOTE Term often used in the plural: <i>high seas</i> .
HCFC (sigle)	HCFC (initials)
hydrochlorofluorocarbone (n. m.)	hydrochlorofluorocarbon
HFC (sigle)	HFC (initials)
hydrofluorocarbone (n. m.)	hydrofluorocarbon
hydrocarbure (n. m.)	hydrocarbon
hydrochlorofluorocarbone (n. m.)	hydrochlorofluorocarbon
HCFC (sigle)	HCFC (initials)
hydrofluorocarbone (n. m.)	hydrofluorocarbon
HFC (sigle)	HFC (initials)
- I -	
incinération en mer (n. f.)	incineration at sea
industrie des pâtes et papiers (n. f.)	pulp and paper industry
infraction (n. f.)	offence; violation¹
inspecteur en gestion des risques (n. m.), inspectrice en gestion des risques (n. f.)	risk management inspector
inspection périodique (n. f.)	periodic inspection
installation d'approvisionnement en eau (n. f.); réseau d'alimentation en eau (n. m.)	water supply system; water system
installation de traitement des eaux usées (n. f.); station d'épuration des eaux usées (n. f.);	sewage treatment facility; sewage treatment plant; wastewater treatment facility

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

usine d'épuration des eaux usées (n. f.)	
installation d'exploitation de sables bitumineux (n. f.)	oil sands facility
intensité d'émission (n. f.)	emission intensity
intention coupable (n. f.); intention criminelle (n. f.); intention délictueuse (n. f.); <i>mens rea</i> NOTA <i>Mens rea</i> est une expression latine.	culpable intent; guilty intent; guilty mind; <i>mens rea</i> NOTE <i>Mens rea</i> is a Latin phrase.
intention criminelle (n. f.); intention délictueuse (n. f.); <i>mens rea</i> ; intention coupable (n. f.) NOTA <i>Mens rea</i> est une expression latine.	culpable intent; guilty intent; guilty mind; <i>mens rea</i> NOTE <i>Mens rea</i> is a Latin phrase.
intention délictueuse (n. f.); <i>mens rea</i> ; intention coupable (n. f.); intention criminelle (n. f.) NOTA <i>Mens rea</i> est une expression latine.	culpable intent; guilty intent; guilty mind; <i>mens rea</i> NOTE <i>Mens rea</i> is a Latin phrase.
interdiction de polluer (n. f.)	pollution prohibition
- J -	
- K -	
- L -	
lessivage des terres cultivées (n. m.)	agricultural runoff NOTE Orthographic variant: <i>agricultural run-off</i> .
LGN (sigle) liquide de gaz naturel (n. m.)	NGL (initials) natural gas liquid
libérer dans l'environnement (v.); rejeter dans l'environnement (v.) NOTA Par exemple, une substance est libérée (ou rejetée) dans l'environnement.	release into the environment, to NOTE For example, a substance is released into the environment.
liquide contenant des BPC (n. m.)	PCB liquid
liquide de gaz naturel (n. m.) LGN (sigle)	natural gas liquid NGL (initials)
lieu ayant une importance écologique (n. m.)	ecologically significant area
Liste des substances d'intérêt prioritaire (n. f.)	Priority Substances List
Loi sur les pêches (n. f.)	Fisheries Act

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

- M -	
maladie d'origine hydrique (n. f.); maladie hydrique (n. f.)	waterborne disease NOTE Orthographic variant: <i>water-borne disease</i> .
maladie hydrique (n. f.); maladie d'origine hydrique (n. f.)	waterborne disease NOTE Orthographic variant: <i>water-borne disease</i> .
manque d'eau (n. m.); pénurie d'eau (n. f.)	water shortage
matière dangereuse recyclable (n. f.)	hazardous recyclable material
matière particulaire (n. f.); particules (n. f. pl.)	particulate matter
menace pour l'eau potable (n. f.)	drinking water threat; potable water threat
<i>mens rea</i> ; intention coupable (n. f.); intention criminelle (n. f.); intention délictueuse (n. f.) NOTA <i>Mens rea</i> est une expression latine.	culpable intent; guilty intent; guilty mind; <i>mens rea</i> NOTE <i>Mens rea</i> is a Latin phrase.
mesure corrective (n. f.); mesure correctrice (n. f.)	corrective measure; remedial measure
mesure correctrice (n. f.); mesure corrective (n. f.)	corrective measure; remedial measure
mesure de gestion des risques (n. f.)	risk management measure
mesure de prévention de la pollution (n. f.)	pollution prevention action
mesure réglementaire (n. f.)	regulatory measure
mesure volontaire (n. f.)	voluntary measure
métal lourd (n. m.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>métaux lourds</i> .	heavy metal NOTE Term often used in the plural: <i>heavy metals</i> .
milieu aquatique (n. m.)	aquatic environment; water environment
milieu marin (n. m.); environnement marin (n. m.)	marine environment
modification (n. f.)	amendment
mort précoce (n. f.); mort prématurée (n. f.)	early death; premature death

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

mort prématurée (n. f.); mort précoce (n. f.)	early death; premature death
motif raisonnable et probable (n. m.) NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables et probables</i> .	reasonable and probable ground NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable and probable grounds</i> .
- N -	
norme d'émission (n. f.)	emission standard
norme de qualité de l'air ambiant (n. f.)	ambient air quality standard
nuire (v.); avoir un effet préjudiciable (v.)	adversely affect, to
- O -	
ordonnance d'ébullition d'eau (n. f.); ordre d'ébullition d'eau (n. m.)	boil water order
ordre d'ébullition d'eau (n. m.); ordonnance d'ébullition d'eau (n. f.)	boil water order
ordre de gouvernement (n. m.)	level of government
oxydes d'azote (n. m.)	nitrogen oxides
- P -	
parc à homards (n. m.); vivier à homards (n. m.)	lobster enclosure; lobster pound
partage de données scientifiques (n. m.); échange de renseignements scientifiques (n. m.)	exchange of scientific information; sharing of scientific data
particule en suspension dans l'air (n. f.); poussière en suspension dans l'air (n. f.)	airborne dust; airborne particle
particules (n. f. pl.); matière particulaire (n. f.)	particulate matter
pêche commerciale (n. f.)	commercial fishery; commercial fishing
pêche récréative (n. f.)	recreational fishery
pêcherie (n. f.)	fishery
pénurie d'eau (n. f.); manque d'eau (n. m.)	water shortage
perturbation du sol (n. f.)	ground disturbance
pesticide (n. m.)	pesticide
pétrole (n. m.)	oil
pétrole brut (n. m.)	crude oil
plan de gestion de l'eau (n. m.)	water management plan

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

plan de gestion des risques (n. m.)	risk management plan
plan de prévention des déversements (n. m.)	discharge prevention plan; spill prevention plan
plan de protection des sources (n. m.)	source protection plan
plan d'intervention (n. m.)	response plan
plan d'urgence (n. m.)	contingency plan
plante marine (n. f.)	marine plant
pluie acide (n. f.)	acid rain
polluant atmosphérique dangereux (n. m.)	hazardous air pollutant
polluant cancérigène (n. m.); polluant cancéroène (n. m.); polluant carcinogène (n. m.)	carcinogenic pollutant
polluant cancéroène (n. m.); polluant carcinogène (n. m.); polluant cancérigène (n. m.)	carcinogenic pollutant
polluant carcinogène (n. m.); polluant cancérigène (n. m.); polluant cancéroène (n. m.)	carcinogenic pollutant
polluant causant le smog (n. m.)	smog-causing pollutant
polluant organique persistant (n. m.) POP (sigle)	persistent organic pollutant POP (initials)
polluant transfrontalier (n. m.)	transboundary pollutant
pollution agricole (n. f.); pollution d'origine agricole (n. f.)	agricultural pollution
pollution à l'intérieur des bâtiments (n. f.); pollution intérieure des locaux (n. f.)	indoor air pollution; indoor pollution
pollution atmosphérique d'origine industrielle (n. f.)	industrial air pollution
pollution atmosphérique transfrontalière (n. f.); pollution atmosphérique transfrontière (n. f.)	transboundary air pollution; transfrontier air pollution
pollution atmosphérique transfrontière (n. f.); pollution atmosphérique transfrontalière (n. f.)	transboundary air pollution; transfrontier air pollution
pollution atmosphérique urbaine (n. f.)	urban air pollution
pollution automobile (n. f.); pollution par les véhicules automobiles (n. f.)	motor vehicle pollution; pollution from motor vehicles
pollution de l'eau (n. f.)	water pollution
pollution des mers (n. f.); pollution du milieu marin (n. f.)	marine pollution; pollution of the marine environment
pollution de source non ponctuelle (n. f.); pollution diffuse (n. f.)	nonpoint source pollution

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

	NOTE Orthographic variant: <i>non-point source pollution</i> .
pollution diffuse (n. f.); pollution de source non ponctuelle (n. f.)	nonpoint source pollution NOTE Orthographic variant: <i>non-point source pollution</i> .
pollution d'origine agricole (n. f.); pollution agricole (n. f.)	agricultural pollution
pollution du milieu marin (n. f.); pollution des mers (n. f.)	marine pollution; pollution of the marine environment
pollution du sol (n. f.); contamination du sol (n. f.)	land pollution; soil contamination; soil pollution
pollution intérieure des locaux (n. f.); pollution à l'intérieur des bâtiments (n. f.)	indoor air pollution; indoor pollution
pollution par les véhicules automobiles (n. f.); pollution automobile (n. f.)	motor vehicle pollution; pollution from motor vehicles
pollution ponctuelle (n. f.)	point source pollution
POP (sigle) polluant organique persistant (n. m.)	POP (initials) persistent organic pollutant
poussière en suspension dans l'air (n. f.); particule en suspension dans l'air (n. f.)	airborne dust; airborne particle
préjudiciable à la santé (adj. m. et f.)	detrimental to health
préjudiciable à la sécurité (adj. m et f.)	detrimental to safety
prélever un échantillon (v.); prendre un échantillon (v.)	take a sample, to
prendre un échantillon (v.); prélever un échantillon (v.)	take a sample, to
prévenir la pollution (v.)	prevent pollution, to
prise de décisions fondée sur la science (n. f.)	science-based decision-making
production gazière (n. f.)	gas production
production pétrolière (n. f.)	oil production
produit chimique (n. m.); substance chimique (n. f.)	chemical; chemical substance
produit chimique toxique (n. m.)	toxic chemical
produit pétrolier (n. m.)	petroleum product
problème environnemental (n. m.); question environnementale (n. f.)	environmental issue
programme d'encouragement (n. m.)	incentive program
programme de surveillance (n. m.)	monitoring program

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

protection du dénonciateur (n. f.)	whistleblower protection
Protocole de Kyoto (n. m.)	Kyoto Protocol
puits (n. m.) NOTA Le mot <i>puits</i> prend un s au singulier.	well
puits de gaz de schiste (n. m.) NOTA Le mot <i>puits</i> prend un s au singulier.	shale gas well
- Q -	
qualité de l'air (n. f.); qualité de l'atmosphère (n. f.)	air quality
qualité de l'air ambiant (n. f.)	ambient air quality
qualité de l'air intérieur (n. f.)	indoor air quality
qualité de l'atmosphère (n. f.); qualité de l'air (n. f.)	air quality
qualité de l'eau (n. f.)	water quality
question environnementale (n. f.); problème environnemental (n. m.)	environmental issue
quota d'émission (n. m.)	emission allowance
- R -	
raffinerie de pétrole (n. f.)	petroleum refinery
rapport de conformité (n. m.)	compliance report
réchauffement climatique (n. m.)	global warming
recours à la force (n. m.)	use of force
recours collectif (n. m.)	class action
réduction des émissions de gaz à effet de serre (n. f.); atténuation des émissions de gaz à effet de serre (n. f.)	greenhouse gas emissions reduction; mitigation of greenhouse gas emissions
rejet des eaux usées (n. m.); évacuation des eaux usées (n. f.)	sewage disposal; wastewater disposal
rejeter dans l'environnement (v.); libérer dans l'environnement (v.) NOTA Par exemple, une substance est libérée (ou rejetée) dans l'environnement.	release into the environment, to NOTE For example, a substance is released into the environment.
remise en état d'un terrain (n. f.)	restoring of land
renseignement faux ou trompeur (n. m.) NOTA Expression souvent utilisée au pluriel : <i>renseignements faux ou trompeurs</i> .	false or misleading information
réseau d'alimentation en eau (n. m.);	water supply system;

**Environnement et droit
Environment and Law**

Mini-lexique français-anglais

installation d'approvisionnement en eau (n. f.)	water system
réseau d'alimentation en eau potable (n. m.); réseau d'eau potable (n. m.)	drinking water system; potable water system
réseau d'eau potable (n. m.); réseau d'alimentation en eau potable (n. m.)	drinking water system; potable water system
responsabilité criminelle (n. f.)	criminal liability
responsable de la gestion des risques (n. m. et f.)	risk management official
ressource naturelle (n. f.)	natural resource
ressource renouvelable (n. f.)	renewable resource
rétablir la qualité de l'environnement (v.)	restore environmental quality, to
révoquer un permis (v.)	cancel a licence, to
risque de contamination de l'eau souterraine (n. m.)	risk of ground water contamination NOTE Orthographic variant: <i>risk of groundwater contamination.</i>
risque de pollution (n. m.)	danger of pollution
risque éventuel (n. m.); risque potentiel (n. m.)	potential risk
risque potentiel (n. m.); risque éventuel (n. m.)	potential risk
risque pour la sécurité (n. m.)	risk to safety; safety risk
risque réel (n. m.)	existing risk
- S -	
sable bitumineux (n. m.)	bituminous sand; oil sand
santé humaine (n. f.)	human health
schiste (n. m.)	shale; shale rock
schiste bitumineux (n. m.)	bituminous shale
seuil d'émission (n. m.)	release threshold
sismicité provoquée (n. f.)	induced seismicity
site contaminé (n. m.)	contaminated site
site de forage (n. m.)	drilling site
site d'immersion en mer (n. m.)	ocean disposal site
situation d'urgence (n. f.); urgence (n. f.)	exigent circumstance NOTE Term often used in the plural: <i>exigent circumstances.</i>

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

smog (n. m.)	smog
sol (n. m.)	soil
sol contaminé (n. m.)	contaminated soil
source d'eau (n. f.)	water source
source d'eau potable (n. f.)	drinking water source; potable water source; source of drinking water; source of potable water
source de contamination (n. f.)	source of contamination
source d'émission (n. f.)	emission source
source diffuse (n. f.); source non ponctuelle (n. f.)	diffuse source; nonpoint source NOTE Orthographic variant: <i>non-point source</i> .
source mobile (n. f.)	mobile source
source non ponctuelle (n. f.); source diffuse (n. f.)	diffuse source; nonpoint source NOTE Orthographic variant: <i>non-point source</i> .
source ponctuelle (n. f.)	point source
source tellurique de pollution des mers (n. f.)	land-based source of marine pollution
station d'épuration des eaux usées (n. f.); usine d'épuration des eaux usées (n. f.); installation de traitement des eaux usées (n. f.)	sewage treatment facility; sewage treatment plant; wastewater treatment facility
substance bioaccumulable (n. f.)	bioaccumulative substance
substance chimique (n. f.); produit chimique (n. m.)	chemical; chemical substance
substance chimique anthropique (n. f.); substance chimique d'origine anthropique (n. f.)	anthropogenic chemical; human-made chemical; manmade chemical
substance chimique d'origine anthropique (n. f.); substance chimique anthropique (n. f.)	anthropogenic chemical; human-made chemical; manmade chemical
substance dangereuse (n. f.)	hazardous substance
substance d'origine anthropique (n. f.)	anthropogenic substance; human-made substance; manmade substance
substance hormonoperturbante (n. f.)	hormone disrupting substance
substance interdite (n. f.)	prohibited substance
substance potentiellement toxique (n. f.)	substance capable of becoming toxic
surveillance (n. f.)	monitoring
surveillance de la qualité de l'air (n. f.)	air monitoring; air quality monitoring

**Environnement et droit
Environment and Law**

Mini-lexique français-anglais

surveillance de l'environnement (n. f.)	environmental monitoring
suspendre un permis (v.)	suspend a licence, to
système antipollution (n. m.); dispositif antipollution (n. m.)	emission control system; pollution control device; pollution control equipment
système d'échange de droits d'émission (n. m.)	emissions trading regime
système de points relatifs aux émissions (n. m.)	emission credit system
- T -	
taux d'émission (n. m.)	emission rate
taxe sur les émissions carboniques (n. f.)	carbon tax
technologie antipollution (n. f.)	pollution control technology
témoignage d'expert (n. m.)	expert testimony
terrain contaminé (n. m.)	contaminated land
terrain public vacant (n. m.)	vacant public property
terre humide (n. f.); zone humide (n. f.)	wetland
territoire domanial (n. m.)	federal land
territoire non érigé en municipalité (n. m.); territoire non organisé (n. m.)	territory without municipal organization; unorganized territory
territoire non organisé (n. m.); territoire non érigé en municipalité (n. m.)	territory without municipal organization; unorganized territory
titulaire de permis (n. m. et f.)	permit holder
total des émissions mondiales de gaz à effet de serre (n. m.)	total global greenhouse gas emissions
traitement de l'eau (n. m.); traitement des eaux (n. m.)	water treatment
traitement des eaux (n. m.); traitement de l'eau (n. m.)	water treatment
travaux publics (n. m.)	public works
trou de forage (n. m.)	borehole
- U -	
urgence (n. f.); situation d'urgence (n. f.)	exigent circumstance NOTE Term often used in the plural: <i>exigent circumstances</i> .
usine d'épuration des eaux usées (n. f.); installation de traitement des eaux usées (n. f.);	sewage treatment facility; sewage treatment plant; wastewater treatment facility

Environnement et droit
Environment and Law

Mini-lexique français-anglais

station d'épuration des eaux usées (n. f.)	
utilisation de la terre (n. f.); utilisation du sol (n. f.)	land use
utilisation du sol (n. f.); utilisation de la terre (n. f.)	land use
- V -	
véhicule non routier (n. m.)	off-road vehicle
véhicule routier (n. m.)	on-road vehicle
vie animale (n. f.)	animal life
vie humaine (n. f.)	human life
vie végétale (n. f.)	plant life
violation (n. f.)	violation²
vivier à homards (n. m.); parc à homards (n. m.)	lobster enclosure; lobster pound
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	
zonage (n. m.)	zoning
zone boisée (n. f.)	forested area
zone côtière (n. f.); zone littorale (n. f.)	coastal area; coastal zone
zone d'alimentation d'une nappe souterraine (n. f.); aire d'alimentation d'une nappe souterraine (n. f.)	ground water recharge area NOTE Orthographic variant: <i>groundwater recharge area.</i>
zone humide (n. f.); terre humide (n. f.)	wetland
zone littorale (n. f.); zone côtière (n. f.)	coastal area; coastal zone
zone vulnérable (n. f.)	vulnerable area

**Environnement et droit
Environment and Law**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

BELLEMARE, Marie-Claude, Pierre B. MEUNIER et André TURMEL. *Bulletin de droit de l'environnement et de l'énergie*, vol. 9 et 10, n° 1 à 10, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2000-2001, p. 1-14.

BROPHY, Alain. *L'efficacité des systèmes d'échange de droits d'émission – Des enjeux juridiques*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2007, xx, 202 p.

DUPLESSIS, Yvon, et Jean HÉTU. *Les pouvoirs des municipalités en matière de protection de l'environnement*, 2^e éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 1994, 429 p.

GAGNON-ROCQUE, Ariane. *La peine en droit de l'environnement canadien*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2012, xvii, 227 p.

HALLEY, Paule. *Le droit pénal de l'environnement : l'interdiction de polluer*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2001, xxi, 403 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

BENIDICKSON, Jamie. *Environmental Law*, 4^e éd., Toronto, Irwin Law, 2013, 475 p. (Essentials of Canadian Law).

BOYD, David R. *Unnatural Law: Rethinking Canadian Environmental Law and Policy*, Vancouver, UBC Press, 2003, 469 p. (Law and Society Series).

Ouvrage bilingue

VIALE, Cédric. *Lexicon of Environmental Law = Les définitions du droit de l'environnement*, Leyde [Pays-Bas], Martinus Nijhoff Publishers, 2013, 574 p.

Sites Internet

BECKLUMB, Penny, Jed CHONG et Tim WILLIAMS. *Le gaz de schiste au Canada : risques environnementaux et réglementation*, [En ligne], Bibliothèque du Parlement, Étude générale, n° 2015-18-F, 26 février 2015.

**Environnement et droit
Environment and Law**

[<http://www.bdp.parl.gc.ca/content/lop/ResearchPublications/2015-18-f.html>]

(Consulté le 7 février 2017).

BECKLUMB, Penny, Jed CHONG et Tim WILLIAMS. *Shale Gas in Canada: Environmental Risks and Regulation*, [En ligne], Library of Parliament Research Publications, Current Publications: Agriculture, environment and natural resources, Background Paper No. 2015-18-E, 26 February 2015.

[<http://www.bdp.parl.gc.ca/content/lop/ResearchPublications/2015-18-e.html>]]

(Consulté le 7 février 2017).

CANADA. *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique = Antarctic Environmental Protection Act, chapitre 20, à jour au 31 janvier 2017*, [En ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/A-11.44.pdf>] (Téléchargé le 9 février 2017).

CANADA. *Loi sur les pêches = Fisheries Act, chapitre F-14, à jour au 31 janvier 2017*, [En ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/F-14.pdf>] (Téléchargé le 9 février 2017).

CANADA. *Règlement multisectoriel sur les polluants atmosphériques = Multi-Sector Air Pollutants Regulations, à jour au 31 janvier 2017*, [En ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2016-151.pdf>] (Téléchargé le 10 février 2017).

CANADA. *Règlement sur les BPC = PBC Regulations, à jour au 31 janvier 2017*, [En ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2008-273.pdf>] (Téléchargé le 10 février 2017).

CANADA. *Règlement sur les émissions de gaz à effet de serre des véhicules lourds et de leurs moteurs = Heavy-duty Vehicle and Engine Greenhouse Gas Emission Regulations, à jour au 31 janvier 2017*, [En ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2013-24.pdf>] (Téléchargé le 10 février 2017).

CANADA. *Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone et les halocarbures de remplacement = Ozone-depleting Substances and Halocarbon Alternatives Regulations, à jour au 31 janvier 2017*, [En ligne].

[<http://laws.justice.gc.ca/PDF/SOR-2016-137.pdf>]

(Téléchargé le 10 février 2017).

CANADA. *Règlement sur les urgences environnementales = Environmental Emergency Regulations, à jour au 31 janvier 2017*, [En ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2003-307.pdf>] (Téléchargé le 8 février 2017).

ENVIRONMENT AND CLIMATE CHANGE CANADA. *A Guide to Understanding the Canadian Environmental Protection Act, 1999*, [En ligne], December 10, 2004, Date modified: 2013-07-18.

[<https://www.ec.gc.ca/lcpe-cepa/default.asp?lang=En&n=E00B5BD8-1>]

(Consulté le 16 février 2017).

Environnement et droit Environment and Law

ENVIRONNEMENT ET CHANGEMENT CLIMATIQUE CANADA. *Guide explicatif de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, 10 décembre 2004, [En ligne], date de modification : 2013-07-08. [<https://www.ec.gc.ca/lcpe-cepa/default.asp?lang=Fr&n=E00B5BD8-1>] (Consulté le 16 février 2017).

NATIONS UNIES. *Accord de Paris*, 2015, [En ligne]. [http://unfccc.int/files/essential_background/convention/application/pdf/french_paris_agreement.pdf] (Téléchargé le 10 février 2017).

NATURAL RESOURCES CANADA. *Natural Gas: A Primer*, [En ligne], Date Modified: 2015-11-27. [<https://www.nrcan.gc.ca/energy/natural-gas/5641>] (Consulté le 18 février 2017).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Loi de 2005 sur les pipelines = Pipeline Act, 2005, chapitre P-8.5, refondue au 16 décembre 2016*, [En ligne]. [<http://laws.gnb.ca/en/ShowPdf/cs/P-8.5.pdf>] (Téléchargé le 11 février 2017).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Loi sur l'assainissement de l'air = Clean Air Act, chapitre C-5.2, refondue au 21 juin 2013*, [En ligne]. [<http://laws.gnb.ca/en/ShowPdf/cs/C-5.2.pdf>] (Téléchargé le 10 février 2017).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Loi sur l'assainissement de l'eau = Clean Water Act, chapitre C-6.1, refondue au 13 juin 2012*, [En ligne]. [<http://laws.gnb.ca/en/ShowPdf/cs/C-6.1.pdf>] (Téléchargé le 13 février 2017).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Loi sur l'assainissement de l'environnement = Clean Environment Act, chapitre C-6, refondue au 16 décembre 2016*, [En ligne]. [<http://laws.gnb.ca/en/ShowPdf/cs/C-6.pdf>] (Téléchargé le 13 février 2017).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Loi sur le contrôle des pesticides = Pesticides Control Act, chapitre 203, refondue au 16 décembre 2016*, [En ligne]. [<http://laws.gnb.ca/en/ShowPdf/cs/2011-c.203.pdf>] (Téléchargé le 13 février 2017).

ONTARIO. *Clean Water Act, 2006*, chapitre 22, current June 20, 2012, [En ligne]. [<https://www.ontario.ca/laws/statute/06c22>] (Consulté le 3 février 2017).

ONTARIO. *Loi de 2006 sur l'eau saine*, chapitre 22, à jour au 20 juin 2012, [En ligne]. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/loi/06c22>] (Consulté le 3 février 2017).

ONTARIO. *Plans de prévention des déversements et plans d'urgence en cas de déversement*, à jour au 31 octobre 2011, [En ligne]. [<https://www.ontario.ca/fr/lois/reglement/070224>] (Consulté le 3 février 2017).

Environnement et droit Environment and Law

ONTARIO. *Spill Prevention and Contingency Plans*, current October, 2011, [En ligne].
[<https://www.ontario.ca/laws/regulation/070224>] (Consulté le 3 février 2017).

RESSOURCES NATURELLES CANADA. *L'abc du gaz naturel*, [En ligne], Date de modification : 2015-11-27. [<https://www.rncan.gc.ca/energie/gaz-naturel/5642>] (Consulté le 10 février 2017).

UNITED NATIONS. *Paris Agreement*, 2015, [En ligne].
[http://unfccc.int/files/essential_background/convention/application/pdf/english_paris_agreement.pdf]
(Téléchargé le 10 février 2017).

YUKON. *Règlement sur la qualité de l'eau potable = Drinking Water Regulation*, June 30/09, [En ligne]. [http://www.gov.yk.ca/legislation/regs/oic2007_139.pdf] (Téléchargé le 3 février 2017).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].
[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne].
[<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].